

**SIMILE AND PERSONIFICATION: A TRANSLATION PROCEDURE  
APPROACH IN THE NOVEL “THE LIGHTNING THIEF” BY RICK  
RIORDAN**

**DEVI JULIANI**

**ABSTRACT**

This study aims to find out and study the analysis translation procedure in the word or phrase of simile and personification in the novel the lightning thief. The writer conducted this study from March to July 2019. This research method is qualitative research. The main theory used by *Newmark* about the translation procedures. In *Newmark's* book, *Newmark* give seventeen types of translation procedure. From the analysis process, the total data collected in this study is 25 data. The result of the data is the most data collect from simile is 15 data and personification only 10 data. Then based on the based on the way the writer analysis the data, modulation of translation procedure becomes dominated by a percentage of 56%, naturalisation has 16% and functional equivalent has 16%, then cultural equivalent has 8% and transposition has 4%, that is the result of translation procedure based on Newmark found in the novel The Lightning Thief.

*Keyword: Figurative language, simile and personification, translation procedure*

**PERUMPAMAAN DAN PERSONIFIKASI: PENDEKATAN PROSEDUR  
PENERJEMAHAN DALAM NOVEL THE LIGHTNING THIEF OLEH  
RICK RIORDAN**

**DEVI JULIANI**

**ABSTRAK**

*Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan mempelajari analisis prosedur penerjemahan dalam kata atau frasa dari perumpamaan dan personifikasi dalam novel *The Lightning Thief*. Penulis melakukan penelitian ini dari bulan maret hingga juli 2019. Metode penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Teori utama yang digunakan oleh Newmark tentang prosedur penerjemahan. Dalam buku Newmark, Newmark memberikan tujuh belas jenis prosedur penerjemahan. Dari proses analisis, total data yang dikumpulkan dalam penelitian ini adalah 25 data. Data yang dikumpulkan adalah data yang paling banyak dikumpulkan dari perumpamaan yaitu 15 data dan personifikasi hanya 10 data. Berdasarkan pada cara penulis menganalisis data, modulasi prosedur terjemahan menjadi dominasi oleh persentasi 54%, naturalisasi memiliki 16% dan ekuivalen fungsional memiliki 16%, kemudian kultural setingkat 16% dan tranposisi memiliki 4% yang merupakan hasil prosedur penerjemahan berdasarkan Newmark ditemukan di novel *The Lightning Thief*.*

*Kata kunci: Bahasa kiasan, perumpamaan dan personifikasi, prosedur penerjemahan*